

MANUALE D'ISTRUZIONE INSTRUCTIONS MANUAL NOTICE D'UTILISATION BEDIENUNGSANLEITUNG

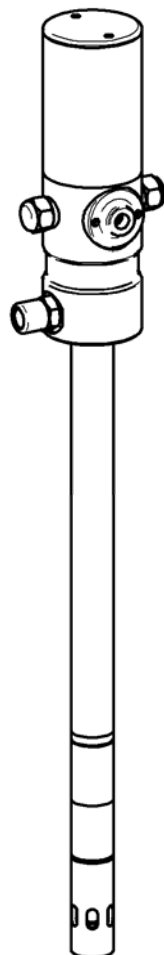
V5 - 18-05-05

**POMPA
PNEUMATICA PER GRASSO**
Rapporto 35/1-50/1- 60/1- 80/1- 90/1

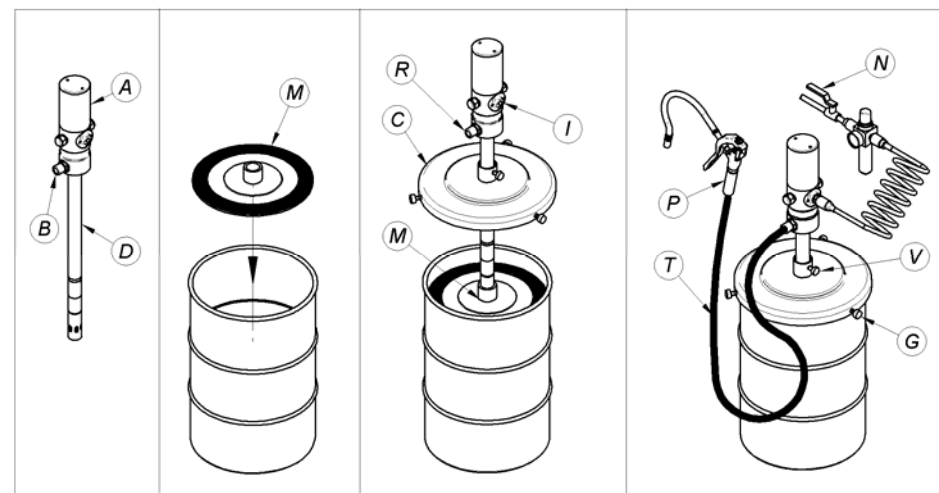
**PNEUMATIC
PUMPS FOR GREASE**
Ratio 35/1 - 50/1 - 60/1- 80/1- 90/1

**POMPES PNEUMATIQUES
GRAISSE**
Rapport 35/1- 50/1-60/1- 80/1- 90/1

PNEUMATIK FETTPUMPE
Übersetzung 35/1- 50/1- 60/1- 80/1- 90/1



Parti Principali e Accessori - Main components and accessories Principaux composants et Accessoires - Bauteile und Zubehör



I

Descrizione

La pompa funziona con aria compressa, pertanto richiede di essere collegata ad un impianto con pressione da 4 a 8 bar.

Tutti i componenti hanno subito un trattamento superficiale che li protegge dalla corrosione.

La pompa è costituita da tre pezzi fondamentali:

- Motore pneumatico
- Pompante
- Valvola uscita
- A - Trasmette il moto
- D - comprime il grasso
- B - mantiene in pressione la tubazione

Campo di utilizzo

Le pompe pneumatiche devono essere utilizzate esclusivamente per il travaso o la distribuzione di grasso lubrificante.

Le pompe sono disponibili con rapporti di compressione 35:1, 50:1, 60:1, 80:1 e 90:1.

Limitazioni d'uso

- Leggere attentamente il presente manuale prima di iniziare l'utilizzo della pompa.
- Non utilizzare per pompare sostanze diverse da quelle citate nel paragrafo **campo di utilizzo**.
- Una volta collegata l'aria compressa, la pistola **P** di erogazione può essere azionata soltanto quando si è certi che il flusso di grasso sia diretto verso un contenitore adatto a raccogliarlo.
- **ATTENZIONE!** Non dirigere il getto contro persone o cose. Dirigere il getto verso quadri elettrici o componenti elettrici sotto tensione espone al pericolo di folgorazione.
- Riporre sempre la pistola **P** di erogazione in modo tale che non possa essere azionata accidentalmente.
- Chiudere sempre l'alimentazione dell'aria compressa dopo l'utilizzo. In caso di rottura di componenti o tubazioni il grasso potrebbe disperdersi nell'ambiente.
- Non modificare nessuna parte della pompa pneumatica per non compromettere la sicurezza dell'operatore e la validità della garanzia.
- Le riparazioni devono essere eseguite solo con ricambi originali.

Per ragioni di sicurezza l'operatore deve limitarsi alla manutenzione ordinaria (sostituzione filtri, silenziatori e pulizia) mentre per la riparazione o sostituzione di componenti è necessario rivolgersi al nostro servizio di assistenza.

ATTENZIONE! Prima di effettuare qualsiasi intervento sulla pompa interrompere il collegamento dell'aria compressa.

Applicazione sul fusto del grasso

Per applicare la pompa pneumatica al fusto sono necessari il coperchio C e la membrana M e seguire i seguenti passaggi:

- Togliere il tappo di sigillo del fusto.
- Si consiglia di applicare la membrana M.
(Per grasso autolivellante si può fare a meno di applicare la membrana.)
- Appoggiare la membrana M sopra il grasso
La membrana è importante per un funzionamento costante e senza problemi.
- Quando si pompa grasso non autolivellante o indurito dal freddo e l'aspirazione è difficoltosa, si consiglia di versare 250cc di olio SAE 40 nel fusto. Questa operazione evita la formazione di sacche d'aria quando si affonda lo stelo del pompante nel grasso.
- Inserire lo stelo del pompante nel foro centrale del coperchio C, poi il tutto va infilato nel foro centrale della membrana M fino a toccare il fondo del fusto.
- Bloccare il coperchio C al fusto avvitando le viti G poste all'esterno del coperchio.
- Bloccare la pompa con la vite V situata sul colletto del foro centrale del coperchio C.

Collegamento tubo di mandata

- Utilizzare un tubo di ottima qualità e a norma DIN – SAE, comunque adeguato alla pressione e alla tipologia di grasso da pompare.
- Per eliminare eventuali bolle d'aria formatesi durante l'installazione, prima di applicare il tubo alla pompa far funzionare la pompa fino alla fuoriuscita di grasso.
- Collegare una estremità del tubo T al raccordo di uscita R della pompa pneumatica.
- All'estremità del tubo T rimasta libera collegare la pistola P per l'erogazione del grasso (fornita a richiesta come accessorio).

Collegamento pneumatico

- Accertarsi che la mandata sia collegata al tubo T e la pistola P erogatrice sia chiusa.
- Individuare una presa di aria compressa dove siano installati i seguenti componenti:
 - Filtro e scaricatore di condensa.
 - Lubrificatore d'aria.
 - Riduttore di pressione per regolare la pressione **max 8 bar**.
 - Rubinetto di chiusura rapida dell'aria compressa da utilizzarsi in caso di anomalie o emergenza.
- L'ingresso I dell'aria compressa al motore pneumatico è provvisto di una filettatura G1/4" e/o G3/8". Nel caso che il collegamento sia eseguito con un innesto rapido, accertarsi che esso sia adeguato alla pressione dell'impianto.
- **Attenzione! Nel caso il rubinetto N di intercettazione dell'aria compressa sia aperto il motore entra subito in azione appena collegato all'impianto di aria compressa.**

Primo avviamento con motore nuovo

Prima di mettere in funzione la pompa bisogna liberare il motore dal grasso di protezione che viene applicato durante l'assemblaggio. Per effettuare tale operazione è necessario eseguire le seguenti operazioni:

- Togliere l'anello elastico che blocca il silenziatore.
- Sfilare il silenziatore dalla sede.
- Coprire il foro di scarico aria con un panno resistente evitando che i residui trasportati dall'aria compressa colpiscano l'operatore.
- Lasciare funzionare l'aeropsulometro per circa 20-30 secondi.
- Il livello sonoro raggiunto senza silenziatore richiede l'utilizzazione di cuffie di protezione per l'udito.
- Ultimata l'operazione rimontare il silenziatore bloccandolo con l'anello elastico precedentemente tolto.

Erogazione del grasso

Se tutte le operazioni descritte precedentemente sono state eseguite correttamente e il rubinetto N di intercettazione dell'aria compressa è aperto, per iniziare l'erogazione del grasso è sufficiente premere la leva sull'impugnatura della pistola erogatrice P.

Rilasciando la leva la pompa pneumatica si arresta automaticamente.

ATTENZIONE! Il tubo T di mandata rimane costantemente in pressione.

Movimentazione

- Il peso e le dimensioni d'ingombro della pompa sono riportate alle pag. 11-12.
- La pompa è pronta all'uso e imballata in maniera tale che tutte le sue parti non subiscano danni durante il trasporto.
- L'imballo non deve essere disperso nell'ambiente.
- Immagazzinare o trasportare una pompa nuova non richiede particolari attenzioni né comporta rischi.
- Dopo l'uso, se è necessario riporre in magazzino o trasportare la pompa, occorre sigillare l'uscita del grasso con un tappo filettato, il foro di aspirazione d'aria con un tappo adeguato e le asole del tubo di aspirazione del grasso. Questo per evitare fuoriuscite accidentali di grasso durante la movimentazione.
- Prima di smaltire la pompa si deve svuotare il pompante.
- Durante tale operazione è vietato fumare, si devono indossare guanti anti-olio e non operare in prossimità di fiamme libere.
- **Il grasso deve essere versato in un recipiente adatto e smaltito secondo le norme di legge vigenti.**

Manutenzione

- Cambiare il filtro scarico aria quando si intasa e comunque non oltre i 12 mesi.
- Verificare che non ci sia presenza di condensa nelle tubazioni di aria compressa
- Verificare tutti i raccordi per eventuali perdite e porre attenzione al tubo di mandata che non presenti tagli.

E

Description

This equipment works with compressed air, therefore it is necessary to connect it to a system operating with a pressure of between 4 and 8 bar.

All components have been treated and protected against corrosion.

The pump consists of three main components:

- Pneumatic motor **A** – Transmits motion
- Pumping system **D** – Discharges grease under pressure
- Outlet valve **B** – Keeps pipe under pressure

Uses

Pneumatic pumps must only be used for the transfer or the delivery of lubricating grease.

The pumps are available with the following compression ratios: 35:1, 50:1, 60:1, 80:1 and 90:1.

General recommendations

- Please read this handbook before using the pump.
 - Do not use or pump different substances other than those mentioned in the section “*uses*”.
 - Once the compressed air has been connected, the delivery gun P can be started only when one can be sure that the grease flow is directed towards a suitable container.
 - **Warning:** Do not direct the **discharge** towards people or objects, directing the **discharge** against live electrical control panels or electrical components could cause electrocution.
 - Always **store** the delivery gun P properly so that it cannot start accidentally.
 - Always **turn off** the compressed air feed after use. In the case of breakage of components or pipes grease could be discharged into the environment .
 - To avoid compromising the safety of the user and the validity of the guarantee do not modify any component of the pneumatic pump.
 - Repairs must be carried out only using original parts.
- For safety reasons the user must only carry out routine maintenance** (*filter and silencer replacement or cleaning*.); **it is necessary to consult an approved assistance centre for repairs or replacement of components.**

Application of the pump to the drum

To apply the pneumatic pump to the drum the lid **C** and the membrane **M** must be used; carry out the following operations:

- Take drum seal cap off.
- You are advised to apply the membrane **M**.
(*If using self-leveling grease it is not necessary to use the membrane.*)
- Place the membrane **M** on top of the grease
The membrane is important to ensure that the pump works constantly and smoothly.
- When non self-leveling grease or grease hardened by cold are pumped, the suction is difficult, therefore it is advisable to pour 250 cc of SAE 40 oil into the suction area of the pumping system; this operation prevents the formation of air locks when the stem of the pumping system is immersed in the grease.
- Insert the pumping system stem in the central hole of the lid **C**, then insert the assembly into the central hole of the membrane **M** as far as the bottom of the drum.
Secure the lid **C** to the drum by tightening the screws **G** placed on the outside of the lid .
- Secure the pump with the screw **V** on the neck of the central hole of the **cover C**.

Connecting the delivery pipe

- Use a ½” or ¾” pipe of very good quality which conform with DIN-SAE regulations, make sure it is suitable to the pressure and to the liquid to be pumped.
- To eliminate possible air locks formed during installation, before **connecting** the pipe to the pump start the pump working until grease comes out.
- Connect one end of the pipe to the outlet fitting **R** (*Thread*) of the pneumatic pump.
- To deliver the grease, connect the other end of pipe with gun **P** (*supplied on request as an accessory*).

Pneumatic connection

- Make sure that the delivery pipe is connected and the delivery gun P is switched off .
- Find a compressed air outlet where the following components are installed:
 - Filter and moisture trap.
 - Air lubricator.
 - Pressure reducing valve to adjust the pressure **max 8 bar**.
 - **Quick connector** for compressed air to be used in the case of damage or emergency.
- The inlet I of the compressed air to the pneumatic motor is provided with a G1/4” and/or G3/8” . thread. If a **quick connector** is used, make sure it is adequate to the pressure of the system.
- **Warning: If the compressed air valve is open the motor will start as soon as it has been connected to the compressed air system.**

First start with a new motor

Before starting the pump it is necessary to free the motor from protective grease which is applied during assembly; carry out the following operations:

- Take the **retaining clip securing** the silencer off.
- Take silencer out of its seat.
- Cover air exhaust hole with a strong cloth to avoid any residues carried by the compressed air hitting the user.
- Let the vacuum pump work for about 20-30 seconds.
- The sound level reached without the silencer requires the use of ear protection to protect hearing.
- At the end of the operation put the silencer back on and fasten it with the **retaining clip** previously removed.

Grease delivery

If all operations previously described are properly carried out and the compressed air valve N is open, to start grease delivery it is sufficient to press the lever on the handle of the delivery gun P.

If the lever is released the pneumatic pump stops automatically.

Warning: the delivery pipe is constantly under pressure.

Transport

- Weight and overall dimensions of the pump are indicated on pages 11-12.
- The pump is ready for use and is packed in such a way that none of its components can be damaged during transportation.
- The packaging must not be discarded into the environment.
- To store or transport a new pump does not require any special care nor does it involve any risks.
- If, after use, it is necessary to store, transport or dispose of the pump, the grease outlet must be sealed with a threaded cap, the suction hole as well as the suction slots must be sealed with suitable cap in order to avoid accidental leakage during movement.
- **The grease must be poured into a suitable container and disposed of in compliance with current legislation.**

Maintenance

- Change air exhaust filter when it becomes clogged, or after a maximum of 12 months.
- Check that there is no water trapped in the compressed air pipes of the system.
- Check all fitting for possible leakage and check delivery pipe for cuts **or damage**.

F

Description

La pompe fonctionne avec une alimentation d'air comprimé comprise entre 6 et 8 bars. Tous les composants ont subi un traitement en surface qui les protège de la corrosion.

Les parties essentielles de la pompe sont :

- Moteur pneumatique **A** – Transmet le mouvement
- Dispositif de pompage **D** – Aspire et comprime la graisse
- Clapet de sortie **B** – maintient la tuyauterie sous pression

Secteur d'utilisation

Les pompes pneumatiques doivent être utilisées exclusivement pour le transvasement ou la distribution de graisse. Les pompes sont disponibles avec des rapports de compression: 35:1, 50:1, 60:1, 80:1 et 90:1

Limites d'utilisation

- Lire attentivement le présent manuel avant de commencer à utiliser la pompe.
- Ne pas utiliser pour pomper des substances différentes de celles citées dans le paragraphe *secteur d'utilisation*.
- Une fois raccordé à l'air comprimé, le pistolet **P** de distribution peut être actionné uniquement lorsqu'on est sûr que le flux de graisse est dirigé vers un récipient adapté pour le recevoir.
- **Attention !** Ne pas diriger le jet contre des personnes ou des choses, on s'expose à un risque d'électrocution en dirigeant le jet vers des tableaux électriques ou des composants électriques sous tension.
- Reposer toujours le pistolet **P** de distribution de façon à ce qu'il ne puisse pas être actionné accidentellement.
- Toujours fermer l'alimentation d'air comprimé après utilisation. En cas de rupture des composants ou des tuyauteries, la graisse pourrait se répandre dans l'environnement.
- Ne modifier aucune partie de la pompe pneumatique afin de ne pas compromettre la sécurité de l'opérateur et de ne pas annuler la garantie.
- Les réparations ne doivent être effectuées qu'avec des pièces d'origine.
- **Pour des raisons de sécurité, l'opérateur doit se limiter à la maintenance ordinaire (remplacement des filtres, silencieux et nettoyage) en revanche pour la réparation ou le remplacement des composants il est nécessaire de s'adresser à nos centres d'assistance.**
- **ATTENTION! Avant toute opération sur la pompe ou sur les raccordements, vous devez impérativement couper l'alimentation d'air comprimé.**

Installation sur fût de graisse

Pour installer la pompe pneumatique sur le fût, il est nécessaire d'avoir le couvercle **C** et le plateau suiveur **M** et de suivre les étapes suivantes :

- Ouvrir le fût de graisse.
- Poser le plateau suiveur **M** sur la graisse
Le plateau suiveur est important pour un fonctionnement constant et sans problème.
- Lorsque l'on pompe de la graisse qui n'est pas auto-stabilisatrice ou durcie par le froid et que l'aspiration est difficile, nous vous conseillons de verser 250cm³ d'huile SAE 40 dans le fût, cette opération évite qu'il se forme des poches d'air lorsqu'on enfonce la canne d'aspiration dans la graisse.
- Mettre en place le couvercle sur le fût.
- Introduire la canne d'aspiration dans le trou central du couvercle **C**, et, ensuite, dans le trou central du plateau suiveur **M** jusqu'à ce que la canne touche le fond du fût.
- Bloquer le couvercle **C** sur le fût à l'aide des 3 vis **G** situées à l'extérieur.
- Bloquer la pompe avec la vis **V** située sur la fausse bonde du couvercle **C**.

Raccordement du tuyau de refoulement

- Utiliser un tuyau de 1/4" ou 3/8" de très bonne qualité et à la norme DIN – SAE, dans tous les cas adapté à la pression et au liquide à pomper.
- Afin d'éliminer d'éventuelles bulles d'air qui se sont formées pendant l'installation, et avant de raccorder le flexible à la sortie de la pompe, faire fonctionner la pompe jusqu'à ce que la graisse sorte.

- Raccorder une extrémité du flexible au raccord de sortie **R** (F3/8") de la pompe pneumatique.
- Raccorder à l'extrémité du flexible restée libre le pistolet **P** de distribution de graisse (*fourni sur demande comme accessoire*).

Raccordement pneumatique

- Vérifier que la sortie produit de la pompe est raccordée et que le pistolet de remplissage **P** est fermé.
- Nous vous conseillons d'avoir une alimentation d'air comprimé qui englobe les composants suivants :
 - Filtre épurateur d'air.
 - Lubrificateur d'air.
 - Régulateur de pression pour régler la pression à **8 bars max.**
 - Vanne à fermeture rapide ou coupleur rapide sur l'alimentation d'air comprimé à utiliser en cas d'anomalies ou d'urgence.
- L'entrée **I** de l'air comprimé sur le moteur pneumatique est dotée d'un filetage G1/4" et/or G3/8". Au cas où le raccord serait effectué avec un enclenchement rapide, s'assurer que celui-ci soit adapté à la pression de l'installation.
- **Attention ! le moteur pneumatique entre immédiatement en action dès qu'il est raccordé à l'installation d'air comprimé.**

Première mise en marche avec moteur neuf

Avant de mettre la pompe en marche, il faut libérer le moteur de la graisse de protection qui est appliquée pendant l'assemblage, pour cela effectuer les opérations suivantes :

- Enlever l'anneau élastique qui bloque le silencieux.
- Retirer le silencieux de son logement.
- Couvrir l'orifice d'échappement avec un chiffon résistant pour éviter que les résidus transportés par l'air comprimé n'atteignent l'opérateur.
- Laisser fonctionner la pompe pendant environ 20-30 secondes.
- Le niveau sonore atteint sans silencieux nécessite l'utilisation d'un casque de protection pour l'audition.
- Une fois l'opération terminée, remonter le silencieux en le bloquant avec l'anneau élastique précédemment enlevé.

Distribution de la graisse

Si toutes les opérations décrites précédemment ont été correctement effectuées et l'alimentation d'air comprimé est ouverte, il suffit d'appuyer sur le levier de la poignée du pistolet **P** de distribution pour commencer la distribution de graisse.

En relâchant le levier, la pompe pneumatique s'arrête automatiquement.

Attention ! Le flexible reste constamment sous pression.

Manutention

- Le poids et les dimensions d'encombrement de la pompe sont indiqués pages 11-12.
- La pompe est prête à être utilisée et emballée de façon à ce que toutes ses parties ne subissent aucun dommage pendant le transport.
- Le stockage ou le transport d'une pompe ne nécessite pas une attention particulière et ne comporte aucun risque.
- Après utilisation s'il est nécessaire de remettre la pompe au dépôt ou de la transporter, il faut fermer la sortie de graisse avec un bouchon fileté et l'aspiration avec un bouchon adapté qui ferme le trou d'entrée et les œillets d'aspiration, on évitera ainsi les fuites de graisse accidentelles pendant la manutention.
- Avant d'éliminer la pompe, il faut vider le dispositif de pompage.
- Pendant cette opération, il est interdit de fumer, il faut porter des gants anti-huile et ne pas opérer à proximité de flammes libres.
- **La graisse doit être versée dans un récipient adapté et rejetée conformément à la loi en vigueur.**

ENTRETIEN périodique

- Changer ou nettoyer le filtre d'air comprimé au moins une fois par an.
- Vérifier qu'il n'y a pas de condensat dans les tuyauteries d'air comprimé de l'installation.

Dati tecnici - Technical specifications

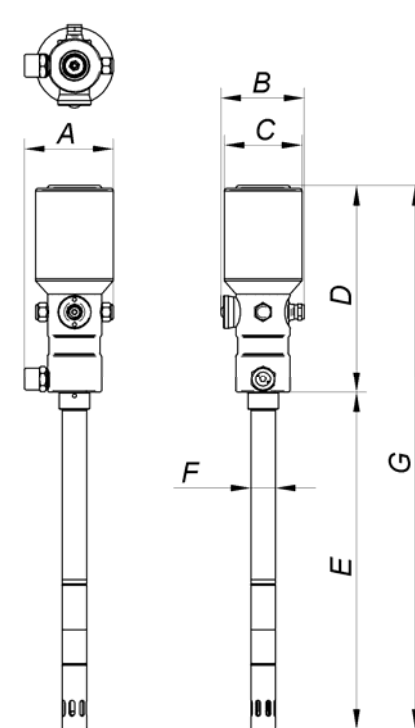
Caractéristiques techniques - Technische Daten

Rapporto di compressione: Compression ratio: Rapport de compression : Übersetzung:	-	35:1	50:1	60:1	90:1	80:1
Connessione entrata aria: Air inlet connection : Entrée d'air : Anschluss Druckluftversorgung:	-	3/8"	1/4"	1/4"	1/4"	3/8"
Connessione uscita grasso: Grease outlet connection : Sortie de graisse: Fettanschluss:	-	3/4"	3/8"	3/8"	3/8"	3/4"
Portata grasso a 6 bar (uscita libera): Grease flow rate at 6 bar (free flow): Débit de graisse sous 6 bars (débit libre) : Fördermenge bei 6 bar:	g/min	4000	1300	1370	750	3600
Pressione di esercizio min - max: Operating pressure min - max : Pression de travail min - max: Druckluft min. - max.:	bar	4-8	4-8	4-8	4-8	4-8
Diametro pescante: Diameter of suction rod: Diamètre de la canne : Durchmesser Saugrohr:	mm	36	32	32	32	36
Lunghezza pescante: Length of suction rod: Longueur de le canne: Länge Saugrohr:	mm	500 750 950	500 750 950	500 750 950	500 750 950	500 750 950
Consumo aria a 6 bar: Air consumption at 6 bar: Consommation d'air à 6 bars : Luftverbrauch bei 6 bar:	l/min	580	340	340	330	580
Adatta a fusti da: Suitable for drums of : Pour fût de : Geegnet für Behälter:	kg	20/30 50/60 180/200	20/30 50/60 180/200	20/30 50/60 180/200	20/30 50/60 180/200	20/30 50/60 180/200
Rumorosità: Noise level: Bruit: Geräuschpegel	dba	79 dbA	79 dbA	79 dbA	79 dbA	79 dbA
Temperatura grasso esercizio: Temperature of grease delivered: Température graisse: Fetttemperatur:	°C	-10° +50°	-10° +50°	-10° +50°	-10° +50°	-10° +50°
Peso: Weight: Poids : Gewicht:	kg	9,5 10,7 11,3	2,7 3,5 4,2	4,9 5,8 6,4	5,2 6,1 6,7	8,7 9,5 10,1

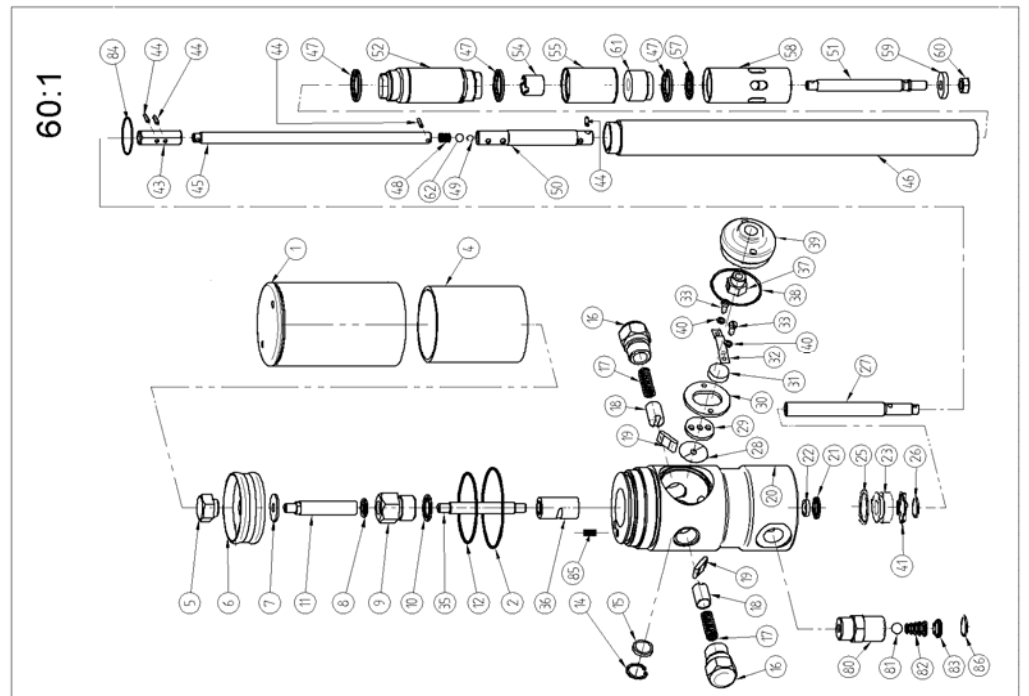
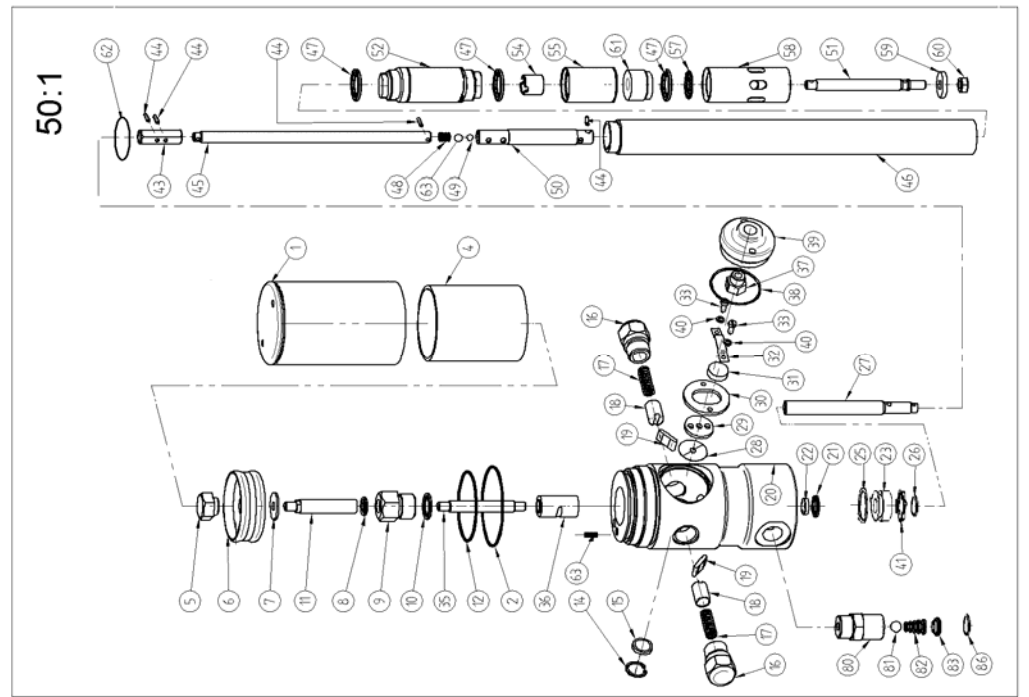
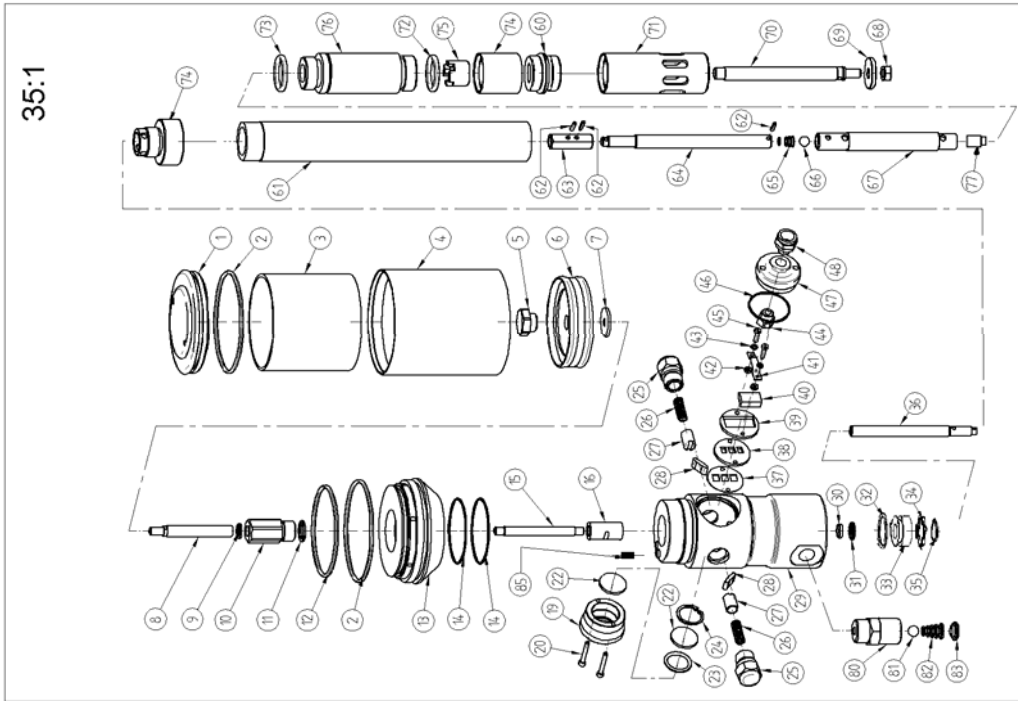
Dimensioni Ingombro - Overall dimensions

Dimensions et encombrements - Masse, Gewichte und Mengen

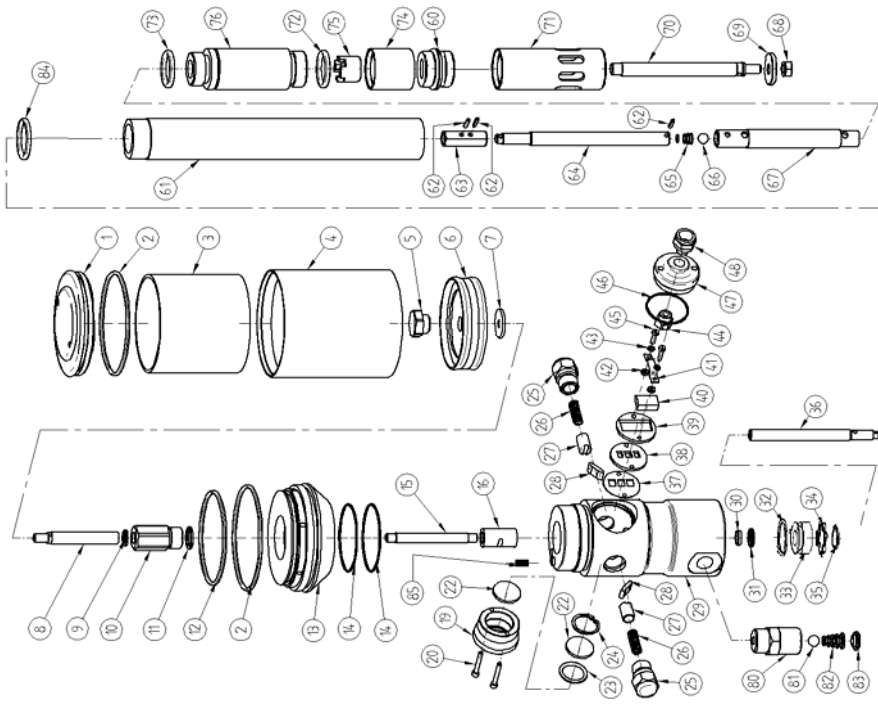
Mod.	35:1	50:1	60:1	90:1	80:1
A (mm)	-	125	125	125	135
B (mm)	-	-	-	-	125
C (mm)	140	750	75	95	115
D (mm)	310	240	243	245	310
E (mm)	500 750 950	500 750 950	500 750 950	500 750 950	500 750 950
F (mm)	36	32	32	32	36
G (mm)	810 1060 1260	743 993 1193	743 993 1193	745 995 1195	810 1060 1260



Parti di ricambio - Spare parts
Pièces de rechange - Ersatzteile



80:1



90:1

